VVV.

L.5258/1.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
1 JUIL 1956
Traduction et coordination(1)

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling etgeving, eerste kamer, de 31e ei 1956 door de Minister van rbeid en Sociale Voorzorg verocht hem van advies te dienen ver een ontwerp van koninklijk esluit "houdende wijziging van et besluit van de Regent van 26 ei 1945 betreffende de inrichng van de Rijksdienst voor arbeidsbemiddeling en werkloosheid", heeft de 29e juni 1956 et volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 31 mai 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 26 mai 1945 organique de l'Office national du placement et du chômage", a donné le 29 juin 1956 l'avis suivant :

Het eerste lid van de aanhef ware beter als volgt gesteld:

"Gelet op de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de arbeiders, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd bij de wet van 14 juli 1951;".

Het tweede lid van de aanhef ware als volgt te lezen :

"Gelet op het besluit van de Regent van 26 mei 1945 betreffende de inrichting van de Rijksdienst voor arbeidsbemiddeling en werkloosheid, gewijzigd bij de besluiten van de Regent van 14 januari en 10 augustus 1948 en bij de koninklijke besluiten van 13 december 1951, 29 januari, 12 juni, 14 oktober 1952, 26 september 1953, 27 februari, 10 april en 24 juli 1954, 10 februari, 1 juli, 26 september, 7 oktober, 7 oktober, 10 november en 21 november 1955, inzonderheid op de artikelen 79, 92, 106, 112, 113, 122, 128, 139 en 146;".

Wegens de vele bepalingen die het besluit van de Regent van 26 mei 1945 hebben gewijzigd, spreekt de Raad van State de wens uit dat deze reglementering in haar huidige stand opnieuw wordt gedrukt.

Artikel 1.

De inleidende volzin van artikel 1 ware als volgt te lezen :

.../...

"Artikel 79 van het besluit van de Regent van 26 mei 1945, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 26 september 1953 en 21 november 1955, wordt door de volgende bepalingen vervangen : ...".

Onderzoek van artikel 79.

In § 1 vervange men in de Franse lezing de woorden "attributaire des lois coordonnées" door "attributaire en vertu des lois coordonnées".

In § 2 vervange men de woorden "gescheiden is van" door "met".

Paragrafen 3 en 4 zouden beter als volgt worden gelezen :

"§ 3. Wanneer de werkloze aangifte heeft gedaan dat hij niet leeft met een of meer van zijn kinderen, of met de persoon, die de hoedanigheid van moeder in het gezin heeft, kunnen de kinderbijslagen en eventueel de toelage ... (verder zoals in het ontwerp) ...

§ 4. Wanneer de werkloze geen aangifte heeft gedaan dat hij niet leeft met een of meer van zijn kinderen, of met de persoon, die de hoedanigheid van moeder in het gezin heeft, kan de kinderbijslag en, eventueel de toelage ... (verder zoals in het ontwerp) ...";

.../...

In § 5 vervange men de woorden "na een termijn" door de woorden "door verloop"; de laatste zin lezc men als volgt : "ten aanzien van alle verhogingen voor een willekeurig aantal in een kwartaal, vangt de termijn van drie jaar aan de laatste dag van dit kwartaal".

§ 7 ware beter als volgt gelezen :

§ 7. Wanneer de werkloze kinderbijslag voor een of meer van zijn kinderen, dan wel de toelage voor de moeder in het gezin voor personen met wie hij niet leeft, ontvangen heeft, en deze uitkeringen niet heeft overhandigd aan de persoon die de kinderen opvoedt of die de hoedanigheid van moeder in het gezin heeft, moet hij ze aan die persoon op zijn verzoek overmaken. Weigert de werkloze dit te doen, dan richt de betrokken persoon aan het gewestelijk bureau, waaronder de werkloze ressorteert een aanvraag om de niet overgemaakte bedragen in zijn handen uit te betalen. ... (verder zoals in het ontwerp).

§ 8 bevat een bepaling die juridisch overbodig is : uit § 1 blijkt immers dat kinderbijslag en toelage voor de moeder en het gezin slechts een supplement bij de werkloosheidsuitkering vormen.

\+

\+ +

De inleidende volzin van artikel 2 ware beter als volgt gelezen :

.../...

"Artikel 2.-

Artikel 92 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 26 september 1953, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

...".

In § 4 dienen de woorden "door de bedoelde andere persoon" te vervallen.

Voorts leze men "artikel 79" in plaats van "artikel 70".

+

+ +

Het lid, dat artikel 3 in artikel 106, § 1 invoegt, ware beter als volgt gelezen :

"Wanneer krachtens artikel 79, §§ 2, 3, 4 of 7, een andere persoon dan de werkloze kinderbijslag of toelagen voor de moeder in het gezin heeft ontvangen, en de ze uitkeringen ten onrechte zijn betaald, heeft de terug vordering rechtstreeks ten laste van deze persoon plaat

+

+ +

In artikel 4 leze men in de Franse tekst "des litiges" in plaats van "de litige".

+

+ +

In artikel 6, tweede lid, en in artikel 8 lezen : "door een advocaat of door een ...".

L'alinéa 1er du préambule serait mieux rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 7 modifié par la loi du 14 juillet 1951;".

Il conviendrait d'écrire comme suit l'alinéa 2 du préambule :

"Vu l'arrêté du Régent du 26 mai 1945 organique de l'Office national du placement et du chômage, modifié par les arrêtés du Régent des 14 janvier et 10 août 1948, et par les arrêtés royaux des 13 décembre 1951, 29 janvier, 12 juin, 14 octobre 1952, 26 septembre 1953, 27 février, 10 avril et 24 juillet 1954, 10 février, 1er juillet, 26 septembre, 7 octobre, 7 octobre, 10 novembre et 21 novembre 1955, notamment les articles 79, 92, 106, 112, 113, 122, 128, 139 et 146;".

En raison du grand nombre des dispositions qui ont modifié l'arrêté du Régent du 26 mai 1945, le Conseil d'Etat émet le voeu de voir réimprimer cette réglementation dans son état actuel.

Article 1er.

La phrase liminaire de l'article 1er devrait être rédigée comme suit :

"L'article 79 de l'arrêté du Régent du 26 mai 1945 modifié par les arrêtés royaux des 26 septembre 1953 et 21 novembre 1955 est remplacé par les dispositions suivantes : ... ".

Examen de l'article 79.

Au § 1er, il convient d'écrire "attributaire en vertu des lois coordonnées" au lieu de "attributaire des lois coordonnées".

Au § 2, il convient de remplacer les mots "ou est séparé de la personne" par les mots "ou avec la personne".

Les §§ 3 et 4 seraient mieux rédigés ainsi qu'il suit :

"§ 3. Lorsque le chômeur a déclaré l'existence soit d'un ou de plusieurs de ses enfants, soit de la personne qui a la qualité de mère au foyer, avec lesquels il ne vit pas en commun, le paiement des allocations ... (la suite comme au projet) ...

§ 4. Lorsque le chômeur n'a pas déclaré l'existence soit d'un ou de plusieurs de ses enfants, soit de la personne qui a la qualité de mère au foyer, avec lesquels il ne vit pas en commun, le bénéfice des allocations ... (la suite comme au projet) ... ".

Au § 5, il y aurait lieu de remplacer les mots "après un délai de" par le mot "par" et les mots "...; pour tous les suppléments afférents;.." par les mots "...; pour toutes les majorations afférentes ... ".

.../...

Le § 7 gagnerait à être rédigé comme suit :

§ 7. Lorsque le chômeur a bénéficié soit d'allocations familiales de chômage pour un ou pour plusieurs de ses enfants, soit de l'allocation de la mère au foyer, pour des personnes avec lesquelles il ne vit pas en commun, et lorsqu'il n'a pas transféré ces allocations à la personne qui élève les enfants ou à celle qui a la qualité de mère au foyer, il est tenu de les lui verser à sa demande. Lorsque le chômeur refuse de s'exécuter, la personne intéressée adresse au bureau régional dont dépend le chômeur une demande en vue d'obtenir le paiement entre ses mains des sommes non transférées. Si le ... (la suite comme au projet) ...

Le § 8 contient une disposition qui est juridiquement superflue : il résulte en effet du § 1er que les allocations familiales et de la mère au foyer ne sont qu'un accessoire de l'allocation de chômage.

\+

\+ \+

La phrase liminaire de l'article 2 gagnerait à être rédigée comme suit :

.../...

"Article 2.-

L'article 92 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 26 septembre 1953, est complété par la disposition suivante :

... ".

Au § 4, les mots "par cette autre personne" devraient être omis.

Dans la version néerlandaise, il faut lire "artikel 79" au lieu de "artikel 70".

+

+ +

L'alinéa inséré par l'article 3 à l'article 106, § 1er, gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

"Lorsque, en vertu de l'article 79, §§ 2, 3, 4 ou 7, une personne autre que le chômeur a perçu des allocations familiales ou l'allocation de la mère au foyer, et que ces allocations ont été versées indûment, leur récupération est poursuivie directement à charge de cette personne".

+

+ +

A l'article 4, il convient d'écrire "des litiges" au lieu de "de litiges".

+

+ +

.../...

A l'article 6, alinéa 2, et à l'article 8, il convient d'écrire : "door een advocaat of door een ... ".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs: premier président,

D. DECLEIRE, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H. DUCHATELET, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES. Le rapport a été présenté par M. DUCHATELET, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.